

Учасник надав трудові книжки без перекладу українською — відхилення? Позиція суду



Рішення Волинського окружного адміністративного суду у справі № 140/11209/23 від 31.08.2023

Обставини справи: замовник (далі — позивач) звернувся до суду з адміністративним позовом до Держаудитслужби (далі — відповідач) про визнання протиправним та скасування висновку про результати моніторингу процедури закупівлі № UA-2023-01-02-001773-а, опублікованого в електронній системі закупівель 03.05.2023.

За наслідком проведення відкритих торгів з урахуванням Особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178 (далі — Особливості), замовник визначив переможцем єдиного учасника — КП «Н». 16.01.2023 між позивачем та КП «Н» укладено договір № 23ВТО про закупівлю послуг з організації гарячого харчування.

Держаудитслужба під час моніторингу встановила порушення, а саме невідхилення замовником тендерної пропозиції, яка підлягала відхиленню (абзац 3 підпункту 2 пункту 41 Особливостей у редакції, чинній на момент проведення процедури закупівлі: замовник зобов'язаний відхилити тендерну пропозицію учасника у разі, коли тендерна пропозиція викладена іншою мовою, ніж мова, що передбачена тендерною документацією), та зобов'язує замовника усунути порушення шляхом припинення зобов'язань за договором.

Примітка редакції: абзац 3 підпункту 2 пункту 41 Особливостей, згідно з яким замовник зобов'язаний відхилити тендерну пропозицію учасника у разі, коли тендерна пропозиція викладена іншою мовою, ніж мова, що передбачена тендерною документацією, був виключений у редакції Особливостей від 17.02.2023. Водночас у чинній на момент написання статті редакції Особливостей існує підстава для відхилення тендерної пропозиції — тендерна пропозиція не відповідає вимогам, установленим у тендерній

документації відповідно до абзацу першого частини третьої статті 22 Закону (підпункт 2 пункту 44 чинної редакції Особливостей). Отже, незважаючи на зміни в редакції Особливостей, висновок моніторингу та судове рішення є актуальними.

Замовник не згоден з висновком Держаудитслужби та просить адміністративний позов задовольнити в повному обсязі.

Судом встановлено: відповідно до розділу 1 тендерної документації тендерна пропозиція та всі документи, які передбачені вимогами тендерної документації та додатками до неї, складаються українською мовою. Документи або копії документів (які передбачені вимогами тендерної документації та додатками до неї), які надаються учасником у складі тендерної пропозиції, викладені іншими мовами, повинні надаватися разом із їх автентичним перекладом українською мовою.

Згідно з вимогами Додатка 1 до тендерної документації учасники надають довідку про наявність працівників відповідної кваліфікації, які мають необхідні знання та досвід. На кожного працівника, зазначеного в довідці, учасник повинен надати, у тому числі копію трудової книжки (першу сторінку, що містить інформацію про ПІБ працівника, та сторінку, що містить запис про прийняття на роботу).

На виконання зазначених вимог учасник КП «Н» у складі своєї пропозиції надав довідку від 05.01.2023 про наявність працівників, у тому числі ОСОБА_8, ОСОБА_2, ОСОБА_9, ОСОБА_10, ОСОБА_11, ОСОБА_5, ОСОБА_6, ОСОБА_7, копії перших сторінок трудових книжок російською мовою (у тому числі ПІБ) без автентичного перекладу українською мовою, чим не дотримано вимог розділу 1 тендерної документації.

Водночас судом встановлено, що копії трудових книжок працівників ОСОБА_1, ОСОБА_2, ОСОБА_3, ОСОБА_4, ОСОБА_5, ОСОБА_6, ОСОБА_7 оформлені до квітня 1993 року.

Суд зауважує, що бланк трудової книжки, який наразі є чинним, затверджений постановою Кабінету Міністрів України від 27.04.1993 № 301, відповідно до пункту 1 якої трудові книжки раніше встановленого зразка обміну не підлягають. До 1993 року був чинним бланк трудової книжки, затверджений постановою РМ СРСР, ВЦСПС «Про трудові книжки робітників і службовців» від 06.09.1973 № 656.

Титульний аркуш бланка трудової книжки, затвердженого Постановою № 656, був російською мовою. Постанова № 656 допускала також паралельне заповнення трудової книжки мовою союзної автономної республіки, автономної області автономного округу (пункт 13 Постанови № 656).

З урахуванням зазначеного, суд доходить висновку, що трудові книжки, оформлені російською мовою до квітня 1993 року, відповідають нормам законодавства та необхідність замінювати їх на трудові книжки зразка 1993 року законодавством України не встановлена.

Керуючись статтями 243-246, 262 КАСУ, на підставі Закону України «Про основні засади здійснення державного фінансового контролю в Україні», Закону України

«Про публічні закупівлі» суд вирішив позов замовника до Держаудитслужби про визнання протиправним та скасування висновку задовольнити повністю. Стягнути за рахунок бюджетних асигнувань Держаудитслужби на користь замовника судовий збір у сумі 2684,00 грн.

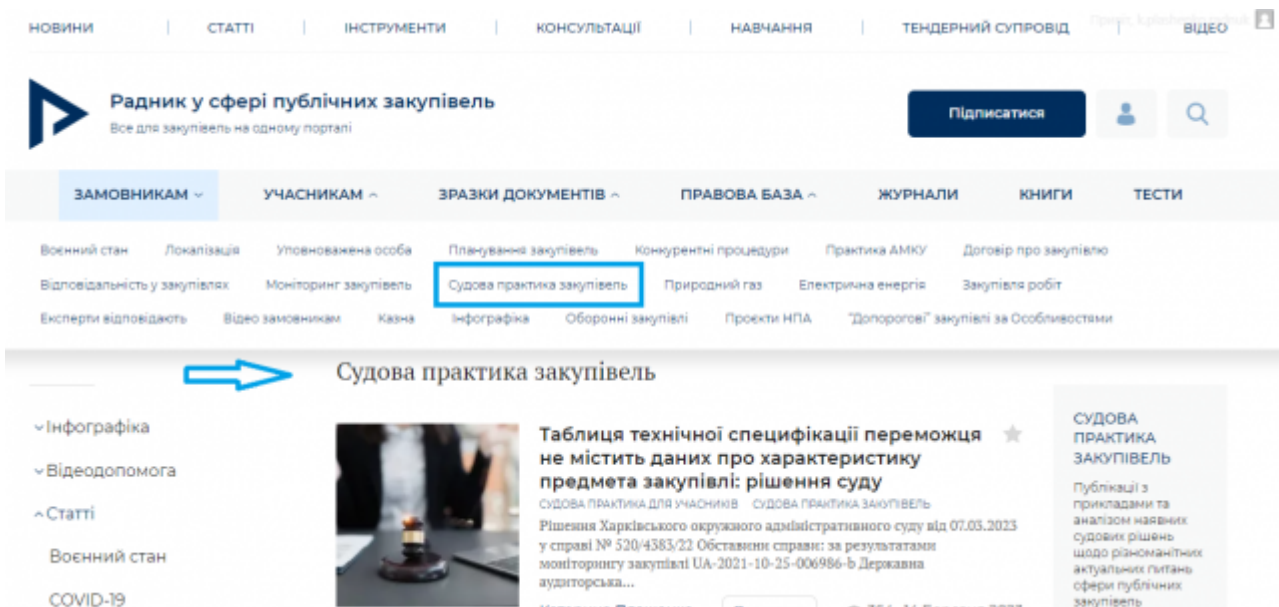
Нагадуємо, що на порталі у розділі «Зразки документів» оновлено такі документи:

[Додаток 1 до тендерної документації \(кваліфікаційні критерії, вимоги\),](#)

[Додаток 1 до тендерної документації \(кваліфікаційні критерії, вимоги\)\(локалізація послуги/роботи\),](#)

[Додаток 1 до тендерної документації \(кваліфікаційні критерії, вимоги\) \(локалізація товар\).](#)

Публікації з прикладами та аналізом наявних судових рішень щодо різноманітних актуальних питань сфери публічних закупівель легко знайти у розділі «[Судова практика закупівель](#)»:



Більше важливої інформації про закупівлі під час воєнного стану читайте на порталі [RADNUK.COM.UA](https://radnuk.com.ua) у розділі «[Воєнний стан](#)».